

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki II (Ćw. warsztatowe), PG_00146268						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tomasz Swoboda				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i etyki przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich. Studenci otrzymują zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu. Teoria przekładu literackiego Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów. Zakres tematyczny obejmuje zarówno historyczne koncepcje przekładu literackiego, jak i najnowsze zwroty (m.in. zwrot kulturowy, <i>translator studies</i>) oraz nurty (m.in. postkolonialny, feministyczny). Tłumaczenia praktyczne Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezję, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkową. Krytyka przekładu Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium	51.0%	70.0%
	tłumaczenia przygotowywane na zajęcia na zajęcia oraz udział w dyskusji	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	J. Brzozowski, Stańć po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011 A. Gicál, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018 J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012 J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009 A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016 E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008 E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001 T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014 T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023 T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006 Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015 O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016 Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009
	Uzupełniająca lista lektur	J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016 A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład tekstu literackiego	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.